

Paul Celan

FADENSONNEN

über der grauschwarzen Ödnis  
Ein baum-  
hoher Gedanke  
greift sich den Lichtton: es sind  
noch Lieder zu singen jenseits  
der Menschen

(1963) [Celan [reading the poem](#) in either 1965 or 1967]

FADENSONNEN

über der grauschwarzen Ödnis  
Ein baum-  
hoher Gedanke  
greift sich den Lichtton: es sind  
noch Lieder zu singen jenseits  
der Menschen

THREADSUNS

above the grey-black wilderness.  
A tree-  
high thought  
tunes in to light's pitch: there are  
still songs to be sung on the other side  
of humanity.

[Michael Hamburger]

FADENSONNEN

über der grauschwarzen Ödnis  
Ein baum-  
hoher Gedanke  
greift sich den Lichtton: es sind  
noch Lieder zu singen jenseits  
der Menschen

THREADSUNS

above the grey-black wastes.  
A tree-  
high thought  
grasps the light-tone: there are  
still songs to sing beyond  
mankind.

[Pierre Joris]

FADENSONNEN

über der grauschwarzen Ödnis  
Ein baum-  
hoher Gedanke  
greift sich den Lichtton: es sind  
noch Lieder zu singen jenseits  
der Menschen

THREADSUNS

above the grey-black wasteland.  
A tree-  
high thought  
grasps on to light's pitch: there are  
still songs to be sung on the other side  
of humanity.

[Scott Denham v 1]

## FADENSONNEN

über der grauschwarzen Ödnis  
 Ein baum-  
 hoher Gedanke  
 greift sich den Lichtton: es sind  
 noch Lieder zu singen jenseits  
 der Menschen

## THREADSUNS

over the greyblack barrenland  
 A tree-  
 high thought  
 grasps the lighttone: there are  
 still songs to be sung on the other side  
 of humanity.

[Scott Denham v 2]

FADENSONNEN	
über der grauschwarzen Ödnis	
Ein baum-	
hoher Gedanke	
greift sich den Lichtton: es sind	
noch Lieder zu singen jenseits	
der Menschen	

trot

Faden	thread string yarn suture twine fathom filament stitch
Sonnen	suns stars / to sun oneself
über	over above on top of via by means of + [dative]
der	[article] the
grau	gray
schwarz	black dark bleak
Ödnis	wilderness desolateness emptiness barren wasteland void
ein	[article] a one an
baum	tree
hoher	high [+ declension marker]
Gedanke	thought idea notion concept sentiment
greift	grabs snatches holds grips grasps
sich	[reflexive pronoun] to itself
den	[article, direct object] the
Licht	light luminous bright clarity eye candle
ton	/ tone sound note vibe clay
es	it [with sind: there are, there exist]
sind	are [with es: there are, there exist]
noch	still yet

Lieder	songs poems verses
zu	to [part of the infinitive phrase]
singen	sing to be sung singing
jenseits	beyond on the other side over there across
der	[possessive / genitive] the of the
Menschen	people humans humanity human beings